E
116
1922
MAIN

UC-NRLF
B 2 521 125

gift of Otis Harrassowitz

E116
1922

UNIV. OF CALIFORNIA

De Insulis inuentis

Epistola Cristoferi Colom (cui etas nostra multũ debet: de Insulis in mari Indico nup inuẽtis. Ad quas perquirendas octauo antea mense: auspicijs et ere Inuictissimi Fernandi Hispaniarum Regis missus fuerat) ad Magnificum dñm Raphaelez Sanxis: eiusdẽ serenissimi Regis Thesaurariũ missa. quam nobilis ac litterat⁹ vir Aliander ꝺ Cosco: ab Hispano ydeomate in latinũ conuertit: tercio kl's Maij. M.cccc.xciij. Pontificatus Alexandri Sexti Anno Primo.

Uoniam suscepte prouintie rem ꝑfectam me ꝯsecutum fuisse: gratũ tibi fore scio: has ꝯstitui exarare: quete vniuscuiusq; rei in hoc nostro itinere geste inuenteq; admoneãt. Tricesimotertio die postq̃ Gadibus discessi: in mare Indicũ perueni: vbi plurimas Insulas innumeris habitatas hominib⁹ repperi: quaꝝ oĩm ꝓ felicissimo Rege nostro: preconio celebrato ⁊ vexillis extensis: cõtradicente nemine possessionẽ accepi. primeq; earum: diui Saluatoris nomen imposui (cuius fret⁹ auxilio) tam ad hãc q̃ ad ceteras alias ꝑuenim⁹. Eam vero Indi

558217

Insula hyspana

Guanahanyn vocant. Aliaꝝ etiã vnã quanq̃ nouo nomine nuncupaui. Quippe aliam Insulam Sancte Marie Cõceptiõis. aliam Fernãdinam. aliaꝫ Hysabellam. aliã Johanam. ⁊ sic de reliquis appellari iussi. Quãprimũ ĩ eã Insulam quã dudũ Johanam vocari dixi appulimus: iuxta ei⁹ littus occidentẽ versus aliquãtulum processi: tamq̃ eam magnã nullo reperto fine inueni: vt non insulam: sed cõtinentem Chatay prouinciã esse crediderim: nulla tamẽ vidẽs oppida municipiaue in maritimis sita cõfinibus: preter aliquos vicos ⁊ predia rustica: cum quorũ incolis loqui nequibam: quare simul ac nos videbant surripiebãt fugam. Progrediebar vltra: existimans aliquam me vrbẽ villasue inuenturum. Deniq̃ videns ꝙ longe admodum ꝓgressis: nihil noui emergebat: et huiusmodi via nos ad Septentrionem deferebat: ꝙ ipse fugere exoptabam: terris etenim regnabat bruma: ad austrumq̃ erat in voto cõtendere: nec minus venti flagitantibus succedebãt. cõstitui alios nõ operiri successus: et sic retrocedens ad portum quendaꝫ quem signaueram sum reuersus: vnde duos hoĩes ex nostris in terram misi. qui inuestigarent: esset ne Rex in ea prouincia/vrbesue aliquc. Hũ per

Fernãda
hyspana
ysabella
saluatorie
Conceptoie
marie

tres dies ambularũt: inuenerũtq; innumeros populos ꝛ habitatões: paruas tñ et absq; vllo regimine: quapꝛopt redierũt. Interea ego iã intellexerã a q̃busdam Judis: quos ibidẽ susceperã: quõ hmõi pꝛouincia: insula quidem erat. ꝛ sic perrexi oꝛientẽ versus: eiꝰ semp strin gens littoꝛa vsq; ad miliaria .cccxxij. vbi ipsiꝰ insule sunt extrema. hinc aliã insulã ad oꝛientem pꝛospexi: distantem ab hac Jobana miliaribus. liij. quã pꝛotinus hispanam dixi: in eãq; cõcessi: ꝛ direxi iter quasi p Septentrionez quẽ admodũ in Jobana ad oꝛientem: miliaria dlxiij. que dicta Jobana ꝛ alie ibidem insule q̃fertilissime existunt. Hec multis atq; tutissimis ꝛ latis: nec alijs quos vnq; viderim cõparandis poꝛtibꝰ: est circũdata. multi maꝛimi ꝛ salubꝛes hanc interfluũt fluuij. multi quoq; et eminẽtissimi in ea sunt montes. Oñes he insule sunt pulcerrime ꝛ varijs distincte figuris: pꝛuie: ꝛ maꝛima aboꝛ varietate sidera lambentiũ plene: q̃s nũq; folijs pꝛiuari credo: quippe vidi eas ita virẽtes atq; decoꝛas: ceu mẽse Maio i hispania solẽt eẽ: q̃ alie floꝛẽtes: alie fructuose: alie i alio statu: ſm vnuscuiusq; q̃litatẽ vigebãt: garriebat philomena: ꝛ alij passeres varij ac inumeri: mẽse Nouẽbꝛis q̃ ipe per eas deambulabã. Sunt ꝑterea in dicta insula

Iohana ſeptē vel octo palmaꝝ genera: q̄ pce
ritate ⁊ pulchritudīe (quēadmodū cetere oēs
arbores/herbe/fructuſq; nr̄as facile exuperāt
Sūt ⁊ mirabiles pinꝰ/agri/⁊ prata vaſtiſſima/
varie aues/varie mella/variaq; metalla: ferro
excepto. In ea aūt quā Hiſpanā ſupra diximꝰ
nūcupari: maximi ſunt mōtes ac pulcri: vaſta
rura/nemora/campi feraciſſimi/ſeri/paciſq; ⁊
cōdendis edificijs aptiſſimi. Poꝛtuū in hac in
ſula cōmoditas: ⁊ p̄ſtantia fluminū copia ſalu
britate admixta hoīm: q̄ niſi quis viderit: cre-
dulitatē ſupat. Huius arbores paſcua ⁊ fructꝰ
multum ab illis Iohane differūt. Hec p̄terea
Hiſpana diuerſo aromatis genere/auro/me-
talliſq; abundat. cuiꝰ quidē ⁊ oīm aliaꝝ quas
ego vidi: ⁊ quaꝝ cognitionē habeo: ſcole vtri
uſq; ſexus nudi ſemp incedūt: quēadmodum
edunt in lucem. p̄ter aliquas feminas. q̄ fo-
lio frondeue aliq̄: aut bombicino velo: pudē-
da operiūt: qō ipe ſibi ad id negocij parāt. Ca
rent hi oēs (vt ſupra dixi) quocunq; genere
ferri. carent ⁊ armis: vtpote ſibi ignotis nec ad
ea ſūt apti. nō ꝓpt̄ corpis deformitatē (cū ſint
bñ formati) ſz qz ſūt timidi ac pleni formidine.
geſtāt tñ p armis arūdines ſole puſtas: ī quaꝝ
radicib⁹ haſtile q̄ddā ligneū ſiccū ⁊ in mucro
nē attenuatū figūt: neq; his audēt iugiter vti: nā

Oceanica Classis

ſepe euenit cū miſerim duos vel tris homines ex meis ad aliquas villas: vt cū eaꝝ loquerē-tur incolis: exiſſe agmē glomeratū ex Indis: et vbi noſtros appropinquare videbāt: fugam celeriter arripuiſſe: deſpretis a patre liberis ⁊ ecōtra. ⁊ hoc nō ꝙ cuipiam eorū damnū aliqđ vel iniuria illata fuerit: immo ad quoſcūqꝫ ap puli ⁊ q̄bus cū verbū facere potui: quicq̄d ba bebā ſum elargit⁹: pannū aliaqꝫ pmulta: nulla mihi facta verſura: ſed ſunt natura pauidi ac timidi. Cetꝝ vbi ſe cernūt tutos: oīm metu re pulſo: ſunt ad modū ſimplices ac bone fidei: ⁊ in oīmbus que habent liberaliſſimi: roganti ꝙ poſſidet inficiaī nemo: quin ipſi nos ad id po-ſcendum inuitāt. Habꝝmū erga oēs amorē p̄-ſeferūt: dāt queqꝫ magna ꝓ paruis. minima lꝫ re nihiloue ꝓtenti: ego attū ꝓhibui ne tam mi nima ⁊ nulli⁹ p̄cij biſce darent: vt ſunt lancis/ parapſidū /vitriqꝫ fragmēta/jtez claui/ligule/ quanq̄ſi hoc poterāt adipiſci: videbaī eis pul cerrima mūdi poſſidere iocalia. Accidit enim quēdam nauitā: tantū auri pondus habuiſſe ꝓ vna ligula: quāti ſūt tres aurei ſolidi: ⁊ ſic alios ꝓ alijs mioris p̄cij: p̄ptim ꝓ blanquis no uis: ⁊ q̄buſdā nūmis aureis: ꝓ q̄b⁹ habēdis da bāt q̄cq̄d petebat vēditor: putavnciā cū oīmi dia ⁊ duas auri: vl trigita ⁊ q̄dragita bombid

pondo: quã ip̃i iã nouerãt. jtẽ arcuum/ampho re/hydrie/dolijq; fragmẽta: bombice ⁊ auro tã q̃; bestie cõparabãt. qđ quia iniquũ sane erat: vetui: dediq; eis multa pulcra ⁊ grata q̃ mecũ tulerã nullo ĩterueniẽte p̃mio: vt eos mihi facili⁹ ꝯciliarẽ: fierẽtq; xp̃icole: ⁊ vt sint proni in amorẽ erga Regẽ Reginã principesq; nostros et vniuersas gẽtes Hispanie: ac studeãt ꝑq̃rere ⁊ coaceruare: eaq; nobis tradere q̃b⁹ ip̃i affluũt ⁊ nos magnope ĩdigem⁹. Nullã hij norũt ydolatriã: ĩmo firmissime credũt oẽz vim: oẽz potẽtiã: oĩa deniq; bona esse ĩ celo: meq; inde cũ his nauib⁹ ⁊ nautis descẽdisse: atz h̃ aĩo vbi fui susceptus postq̃; metũ repulerãt. Nec sunt segnes aut rudes: quin summi ac ꝑspicacis ingenij: ⁊ hoĩes qui transfretãt mare illđ: nõ sine admiratiõe vniuscuiusq; rei rationẽ reddunt: sed nũq̃; viderunt gentes vestitas: neq; naues hmõi Ego statim atq; ad mare illđ ꝑueni: e prima insula quosdã Indos violenter arripui: q̃ ediscerẽt a nobis: ⁊ nos ꝑiter docerent ea: q̃ ꝝ ipsi in hisce partibus cognitionẽ habebant. et ex voto successit: nã breui nos ip̃os: ⁊ hij nos: tum gestu ac signis: tum verbis intellexerunt. magnoq; nobis fuere emolumẽto. veniunt mõ mecũ tñ qui semꝑ putant me desiluisse e celo q̃uis diu nobiscũ versati fuerint hodieq; ver-

senk. ⁊ hi erant primi: q̄ id quocūq; appellabamus nunciabāt: alij deinceps alijs elata voce dicētes. Venite venite ⁊ videbitis gētes ethereas. Quāobrē tā femīe q̄ꝫ viri: tā impuberes q̄ꝫ adulti: tam iuuenes q̄ꝫ senes: ꝺposita formidine paulo ante ꝯcepta: nos certatim visebāt magna iter stipāte caterua alijs cibū/ alijs potum afferentib⁹: maxīo cū amore ac beniuolētia incredibili. Habz vnaqueq; insula multas scaphas solidi ligni: ⁊ si angustas: longitudine tñ ac forma nostris biremib⁹ similes: cursu aūt velociores. Regunk remis tantū modo. Harū quedā sunt magne: quedā parue: quedā ī medio ꝯsistunt. Plures tamē biremi que remigēt duodeuiginti transtris maiores: cū q̄b⁹ in oēs illas insulas: que innumere sunt: traijcik. cūq; his suā mercaturā exercēt: et inter eos comertia fiunt. Aliquas ego harū biremium seu scapharū: vidi q̄ vehebāt septuaginta ⁊ octuaginta remiges. In omnib⁹ his insulis nulla est diuersitas inter gentis effigies. nulla in moribus atq; loquela: quin oēs se intelligūt adinuicē: que res ꝑutilis est ad id qꝺ serenissimū Regē nostrū exoptare precipue reor: scz eoꝝ ad sanctam xp̄i fidem ꝯuersionē. cui quidē quantum ītelligere potui facilimi sunt ⁊ ꝓni. Dixi quē-

admodũ sum ꝓgressus antea insulã Johanaꝫ
ꝑ rectũ tramiteꝫ occasus in orientem miliaria
cccxxij. ꝛm quã viã ⁊ intuallũ itineris possum
dicere hãc Johanã esse maiorẽ Anglia ⁊ Sco
tia sil: nanqꝫ vltra dicta. cccxxij. passuũ milia:
in ea ꝑte q̃ ad occidentẽ ꝓspectat: due: quas
non petij: sup sunt ꝓuincie: quaꝝ alterã Indi
Anan vocãt: cui⁹ accole caudati nascunt. Tẽ
dunt in longitudinem ad miliaria. clxxx. vt ab
his q̃s veho mecũ Indis ꝑcepi: qui om̃is has
callẽt insulas. Hispane vero ambit⁹ maior est
tota Hispania a cologna vsqꝫ ad fontẽ rabidũ
Hincqꝫ facile arguit ꝙ quartũ ei⁹ lat⁹ q̃d ip̃e
ꝑ rectã lineã occidentis in orientẽ traieci: mili
aria ꝯtinet. dxl. Hec insula ẽ affectãda ⁊ affe-
ctata nõ spernẽda in qua ⁊ si aliaꝝ oĩm vt dixi
ꝓ inuictissimo Rege nr̃o solenniter possessio-
nem accepi: earũqꝫ imperiũ dicto Regi peni-
tus cõmittit: ĩ oportuniori tñ loco: atq; om̃i lu
cro ⁊ cõmertio ꝯdecenti: cuiusdã magneville:
cui Natiuitatis dñi nomẽ dedim⁹: possessionẽ
peculiariter accepi. ibiqꝫ arcem quandaꝫ eri-
gere extemplo iussi: que modo iam debet esse
ꝑacta: in qua hoĩes qui necessarij sunt visi: cũ
om̃i armoꝝ genere: ⁊ vltra annũ victu oportu
no reliq̃. Itẽ quãdã carauellã: ⁊ ꝓ alijs ꝯstruẽ
dis tã ĩ hac arte q̃ꝫ in ceteri peritos: ac eiusdẽ

Insula hyspa na.

insule Regis erga nos beniuolentiã ⁊ familia
ritatẽ incredibilẽ. Sũt em̃ gẽtes ille amabiles
admodũ ⁊ benigne: eo q̃ Rex p̃dictus me fra
trem suum dici gloriabat. Et si animũ reuoca
rent: ⁊ his q̃ ĩ arce manserũt nocere velint: ne
queũt: quia armis carẽt: nudi icedũt: ⁊ nimiũ
timidi. ideo dictã arcem tenẽtes: dũtaxat pñt
totã eã insulã nullo sibi imminente discrimine
(dũmodo leges quas dedim⁹ ac regimẽ nõ ex
cedãt) facile detinere. Jn oñib⁹ his insulis vt
intellexi: quisq̃ vni tm̃ ꝓiugi acquiescit: p̃ter
principes aut reges: q̃bus viginti habere licz.
Femine magis q̃ viri laborare videnť: nec be
ne potui intelligere an habeãt bona ꝓpria: vi
di em̃ q̃d vn⁹ habebat alijs ipartiri: p̃ftim da
pes/ obsonia/ ⁊ hmõi. Nullũ apd eos monstr̃
reperi: vt plerisq̃ existimabant: sed hoies ma
gne reuerẽtie atq̃ benignos. Nec sunt nigri ve
lut ethiopes. habẽt crines planos ac demissos
nõ degunt vbi radiorũ solaris emicat calor. p
magna nãq̃ hic est solis vehementia: ꝓpterea
q̃ abeq̃noctiali linea distat. vbi videtur/ gra
dus sex ⁊ viginti Ex montiũ cacuminib⁹ ma
ximũ q̃ viget frig⁹: sz id q̃dem moderanť Jn
di: tũ loci ꝓsuetudie: tũ rex calidissimaꝝ q̃b⁹
frequẽter ⁊ luxuriose vescunť presidio. Jtaq̃
mõstra aliq̃ nõ vidi: neq̃ eoꝝ alicubi habui co

gnitionem: excepta quadaꝫ insula Charis nũ-
cupata: que secunda ex Hispana in Indiam
transfretãtibus existit. quam gens quedam a
finitimis habita ferocior incolit. hi carne hu-
mana vescunt̃. Habent predicti biremiũ gene
ra plurima: quibus in omnes Indicas insulas
traijciunt/depredãt/surripiũtq; quecũq; pñt.
Nihil ab alijs differunt nisi ꝙ gerunt more fe-
mineo longos crines. vtunt̃ arcub⁹ et spiculis
arundineis: fixis (vt diximꝰ) in grossiori pte at
tenuatis hastilib⁹. ideoq; habẽt̃ feroces: qua-
re ceteri Indi inexhausto metu plectuntur: sꝫ
hos ego nihili facio plus q̃ alios. Hi sunt qui
coeunt cum quibusdam feminis: que sole insu
lam Mateunin primã ex Hispana in Indiam
traijcientib⁹ habitant. He autẽ femine nulluꝫ
sui sexus opus exercent: vtunt̃ em̃ arcub⁹ ⁊ spi
cul' sicuti ꝺ eaꝝ ꝯiugib⁹ dixi muniũt: sese lami
nis eneis q̃ꝝ maxĩa apꝺ eas copia existit. Ali
am mihi insulã affirmant supradicta Hispana
maiorẽ: ei⁹ incole carẽt pilis. auroq; int̃ alias
potissimũ exuberat. Hui⁹ insule ⁊ aliaꝝ q̃s vi
di hoĩes mecũ porto: q̃ hoꝝ q̃ dixi testimoniũ
ꝑhibẽt. Deniq; vt nr̃i discessus et celeris reuer
siõis cõpẽdiũ: ac emolumẽtũ breuib⁹ astringã
h̃ polliceor: me nr̃is Regib⁹ inuictissimis ꝑuo
eoꝝ fultũ auxilio: tantũ auri datuꝝ quantum

eis fuerit opus. tm̄ vero aromatuz. bombicis. masticis (q̄ apud Chium dūtaxat inuenit̄) tantūq; ligni aloes. tantum ꝓuoꝝ hydrophilatorum: quantū eorū maiestas voluerit exigere. jtem reubarbarū ⁊ alia aromatuz genera: q̄ hi quos in dicta arce reliqui iā inuenisse: atq; inuenturos existimo. qñquidem ego nullibi magis sum moratus nisi quantū me coegerūt vēti: preterq̄ in villa Natiuitatis: dū arcem condere ⁊ tuta om̄ia esse prouidi. Que ⁊ si maxīa et inaudita sunt: multo tamē maiora forent si naues mihi vt ratio exigit subuenissent. Uerꝝ multū ac mirabile hoc: nec nostris meritis correspondēs: sed sancte Christiane fidei: nostrorumq; Regū pietati ac religioni: quia qđ humanus cōsequi nō poterat intellectus: id hūanis concessit diuinus. Solet em̄ deus ꝓuos suos: quiq; sua p̄cepta diligūt: etiā ī impossibilibus exaudire: vt nobis ī pñtia ꝯtigit: q̄ ea ꝯsecuti sum⁹: q̄ hacten⁹ mortaliū vires mīme attigerāt. nā si haꝝ insulaꝝ q̄piā aliq̄d scp̄sert aut locuti sūt: oēs ꝑ ambages ⁊ ꝯiecturas nemo se eas vidisse asserit: vñ ꝓpe videbat̄ fabula Jgitur Rex ⁊ Regīa p̄ncipes ac eoꝝ regna felicissima: cūcteq; alie Christianoꝝ ꝓuincie Saluatori dño nr̄o Jesu xp̄o agam⁹ gr̄as: q̄ tāta nos victoria munereq; donauit: celebrēt̄ ꝓcessiōes

peragant solennia sacra. festaq; fronde velent velubra. Exultet Christ⁹i terris: quēadmodū in celis exultat: cum tot populorum pditas aī hac animas saluatum iri preuidet. Letemur ⁊ nos: tū ꝓpter exaltationē nostre fidei. tum ꝓpter rerū temporaliū incremēta: quoꝝ nō solū Hispania sed vniuersa Christianitas est futura pticeps. Hec vt gesta sunt sic breuiter enarrata. Vale. Vlisbone pridie ydus Marcij.

Cristofor⁹ Colom Oceane classis ꝓfect⁹.

Epigrama. R. L. de Corbaria Episcopi Montispalusij
Ad Jnuictissimū Regē Hispaniaꝝ

Jam nulla Hispanis tellus addēda triūphis:
Atq; parum tantis virib⁹/orbis erat.
Nunc longe Eois regio deprensa sub vndis.
Auctura est titulos Betice magne tuos.
Vnde repertori merito referenda Colūbo
Gratia: ſz summo est maior habēda deo:
Qui vincēda parat noua regna tibiq; sibiq;:
Teq; simul fortem prestat ⁊ esse pium.

Erſte deutſche Überſetzung, gedruckt zu Straßburg von Meiſter Bartholomeus Kiſtler auf Grüneck im Jahre 1497 auf St. Hieronymus Tag

Ein ſchön hübſch leſen von etlichen inſſlen die do in kurtzen Zyten funden ſynd durch de künig von hiſpania, und ſagt vō großen wunderlichen dingen die in dē ſelbē inſſlen ſynd.

Der Schiffshauptmann des Meers Christophorus Columbus von Hiſpania ſchreibt dem König von Hiſpania von den Inſeln des Lands Indien, jenſeits des Ganges, der da fließet durch das Land India in das indiſch Meer, die er neulich gefunden hat und die zu finden er geſchickt war mit Hilf großer Schiff. Und auch etlich Vorſagung von den Inſeln des großmächtigſten Königs Fernando genannt von Hiſpania. Nach dem ich gefahren bin von dem Geſtad des Landes von Hiſpania, das man nennet Columnas Hercules oder End der Welt, bin ich gefahren in dreiunddreißig Tagen in das indiſch Meer. Da hab ich gefunden viel Inſeln mit unzählig Volk. Die hab ich all eingenommen mit aufgeworfnem Banner unſers mächtigſten Königs. Und niemand hat ſich widerſetzt in keinerlei Weg. Die erſt die ich gefunden hab, hab ich geheißen divi ſalvatoris, das iſt zu deutſch des göttlichen Behalters und Seligmachers. Zum Gedächtnis ſeiner wunderlich hohen Majeſtät, die mir dazu geholfen hat. Und die von Indien heißen ſie Gwanahim. Die ander

hab ich geheißen Unſer Frauen Empfängnis. Und die Dritt hab ich geheißen Fernandina nach des Königs Namen. Die vierte hab ich geheißen die hübſche Inſel. Die fünfte Johannam und hab all ſo einer jeglichen ihren Namen gegeben. Und ſo bald ich kam an die Inſel Johannam genannt, da fuhr ich an dem Geſtade hinauf occidentwärts und fand die Inſel lang und kein Ende daran, daß ich gedacht es wär ein ganzes Land und wär die Provinz zu Cathei genannt. Da ſah ich auch keine Städte, noch Schlöſſer am Geſtade des Meers nur etliche Bauernhäuſer und Stadel und dergleichen. Und mit dieſen Einwohnern mocht ich nicht reden, denn wie ſie uns ſahen, flohen ſie. Und ich fuhr weiter, willens etlich Städt und große Dörfer zu finden. Da ſah ich nichts Neues mehr. Da führt mich der Weg gen Mitternacht mit Gegenwind, das ich im Sinn hatte zu meiden. Denn es war kalt und war mein Sinn gen Mittentag zu ſchiffen und wehten die Winde ſtark und alſo fuhr ich wieder hinterherum gegen Orient an der Inſel hinab; bis daß ich kam in ein namhaftigen Port. Da ſchickt ich zwei Mann in das Land zu fragen, ob ein König oder ein große Stadt in dem Land

wär. Da gingen ſie drei Tagreiſen und fanden unzählig viel Volk und kleine Häuslein. Aber unter dem Volk war kein Regiment. Alſo kamen ſie und brachten mir die Mär. Dieweil hört ich von etlichen aus India, die ich da gefangen hätt, daß das Land eine Inſel wär. Alſo fuhr ich an dem Geſtad gegen Aufgang der Sonne bis 107 Meilen. Und von derſelben Inſel ſah ich ein andre Inſel gen Orient liegen 18 Meilen weit und gab ihr auch den Namen Spaniola. Und fuhr weiter hinauf gen Mitternacht 188 Meilen an der Inſel, die ich oben genannt hab Spaniola. Und das iſt die aller ſtärkſt und mächtigſt Inſel unter ihnen allen. Und hat viel Port des Meers, mehr denn die andern alle, die ich in der Chriſtenheit geſehen hab. Und hat viel gutes Waſſer, das ein Wunder iſt. Und das Erdreich dieſer Inſel hat übermaßen die allerhöchſten Berg und Tal und iſt recht fruchtbar und hübſche Berg, darin man wohl wandern kann voll hübſcher Bäum tauſenderlei Geſtalt, und ſo ſchön und hoch, daß man ſchätzt ſie reichen bis an Himmel. Und ich glaub, daß ſie das Laub nicht verlieren, weil es im Winter ſo friſch bleibt. Etlich mit Frucht, etlich mit Bluſt und etlich mit grünen

Blättern, wie bei uns in Spanien im Maien, wenn es doch jetzt im November war, als ich da durchfuhr. Und die Distelvögel und Finken und dreihunderterlei Vogel hört ich wohl singen, wo ich auf oder ab fuhr, auch jetzt im November. Auch in der genannten Insel gibt es sechs oder achterlei Dattelbäum, daß es ein Wunder ist zu sehn, gegen die in unserm Land zu sehn sind. Desgleichen viel anderlei Bäum mit Früchten und auch Kräuter. Desgleichen ist in demselben Land mancherlei Erz und Metall. Und in der genannten Insel sind so gute Felder Korn oder was man will haben. Und die Mehrzahl der Wasser führen Gold mit sich aus den Bergen. Item in der Insel Johanna darin wächst viel Spezerei und sind da auch große Lager von Gold und andern Metallen und Eisen und ich hab erfahren, daß die Leut in allen diesen Inseln, Mann und Frauen, nackend gehen, wie sie geboren werden vom Mutterleib. Etliche Frauen decken die Scham mit Laub von den Bäumen und etlich mit einem Ding aus Wollen. Sie haben auch weder Eisen noch Stahl noch keinerlei Waffen und Wehr, als die Rohre, die dort wachsen. Die sind vorn spitzig oder stecken spitzige

Hölzlein darin und damit wehren ſie ſich. Und wenn ich einem Land nahete ſo iſt und hat mich jedermann geflohen, wie der Sohn vor dem Vater, und täten doch niemand nichts. So hab ich mich allweg gütiglich erzeigt und geben, was ich guts gehabt hab und bracht ſie dazu, daß ſie mit mir geredet haben. Und da ich ſie alſo behandelt, ſo ſind ſie guten Willens geweſen und haben gar nicht vor mir und die Meinen verborgen, was ich und den Meinen von ihnen begehrt. Es ſei geweſen koſtbar oder nicht ſo haben ſie es mir und den Meinen gegeben und beſonders wenn ich oder mein Volk ihnen etwas zeigten wie Stücke von zerbrochnen irden Schüſſeln oder zerbrochen Gläſer oder auch Stifte. Das war ihnen über alle Maßen ſeltſam. Und dafür gaben ſie uns, was wir begehrten. Einem Schiffmann für einen Neſtel, Gold drei Dukaten ſchwer. Und von den neuen kaſtilianiſchen Kreuzern galt einer zehn Dukaten und gaben uns auch dafür, was man nur wollt, wenn es ihnen ſeltſam war und um ein ſolchen kaſtilianiſchen Kreuzer gaben ſie gern ein Sack voller Woll und weiter. Und da ich ſolches ſah, da dünkt mir, daß dem nun genug ſei und weiter wäre Unrecht. Da hieß ich

mein Volk aufhören von ihnen zu nehmen. Und gab und ſchickt ihnen wohl tauſenderlei guter Ding, die ich bei mir hätt. Und tat es darum, daß ſie möchten Chriſten werden und dienen unſerm König und Königin und auch aller Nation Caſtilian. Und da ſie ſolches von mir ſahen, da täten ſie all was ſie überflüſſig hätten uns geben. Auch hab ich keinerlei Unglauben noch Abgötterei an ihnen gefunden, als daß ſie glaubten alle Kraft und alles Gute ſei im Himmel und glaubten zuverſichtlich, daß ich mit Schiff und Volk ſei vom Himmel kommen und haben mich allerorts empfangen mit ſolch großer Ehre, als ſie den Schrecken verloren hätten und ſahen, daß wir ihnen nichts tun wollten. Daraus man wohl merken mag, daß ſie nicht Narren oder Toren ſind. Aber ſie haben auch gar große ſubtile Vernunft und es gibt Leute die mit Schiffen fahren im Meer, daß es ein Wunder iſt. Und geben auf alle Dinge recht Antwort, um die man ſie frägt. Ausgenommen, daß ſie nicht Leut geſehen haben, die ſo bekleidet ſind und ſolche Schiff haben.

Und ſobald ich kam in die Land von India und auf die erſt Inſel nahm ich etlich Mann mit Gewalt, damit ſie mir zu verſtehen geben,

was in denſelben Landen wäre. Und alſo gar bald verſtanden ſie uns und wir ſie durch Zeichengeben und mit reden und dieſelben Mann ſind mir ſehr nützlich geweſen. Und hab ſie auch noch heutigentags bei mir und ſie haben auch kein andern Glauben, als daß wir kommen vom Himmel. Und auch dieſelben Mann von India ſind es allweg geweſen, wenn wir in die neu gefundenen Inſeln kamen, die ſagten denſelbigen Leuten wir kommen vom Himmel. So ſind dann dieſelben gelaufen von Haus zu Haus und in die nächſten Städt mit großem Geſchrei und haben geſprochen und geſchrieben: Kommet, kommet, ſo ſeht ihr das Volk vom Himmel — Mann und Fraun. Darnach iſt ihr Herz ſicher geweſen vor uns. Da ſind ſie kommen und iſt weder reich noch arm ausgeblieben. Und hat auch jedermann etwas zum eſſen und trinken mit ſich gebracht und haben uns aus großer Lieb auch geben von derſelben Speis.

Und ſie haben in allen Inſeln viel Schiff, die ſind in der Geſtalt wie die Schiff von vier Bänken, etlich größer und auch etlich kleiner. Und ſind von einem Brett und Holz gemacht. Und iſt nicht zu glauben, daß ſie ſo ſchnell mit

fahren von einer Inſel zu der andern. Und ſie treiben auch Kaufmannſchaft auf den Inſeln und führen die Kaufmannſchätze auf denſelbigen Schiffen hin und her. Und ich hab auch wohl geſehn etliche Schiff, darin ſind geweſen zwanzig oder achtundzwanzig Mann und jeglicher mit ſeinem eigen Ruder gefahren iſt. Und in allen dieſen beſchriebnen Inſeln hab ich nicht viel Unterſchied geſehen in der Geſtalt der Leut, noch in den Gewohnheiten, noch in der Sprach. Und ſie alle halten dafür, es wär und ſei ein gut Ding, daß unſer Herr König darzutu, damit daß ſie kommen zu unſerm Glauben, wozu ſie jetzt begehren als ich das von ihn allen geſehen und verſtanden hab.

Item als ich gefahren war hundert und zwanzig Meilen an der rechten Seiten von Occident gen Orient durch die Inſel Johanna genannt, dacht ich es ſei ein ſo weiter Weg; daß ich glaub, daß dieſelbig Inſel größer ſei als England und Schottland zuſammen gerechnet. Denn weiter von den obgenannten hundertundzwanzig Meilen blieben mir auf der Seiten gen Occident zwei Provinzen, die ich nit durchfahren hab und die ein Provinz benennet man Hanant. Da werden Leut geboren

mit Schwänzen und dieſelben zwei Provinzen mögen nit wohl minder haben eine Läng von funfzig oder ſechzig Meilen, nach dem was mir zu verſtehn geben die Indier, die ich mit mir gefangen führ. Denn ſie wiſſen wohl zu ſagen von den Inſeln allen.*

Item die Inſel Spaniola geheißen, die hat ſo viel Raum, mehr als das ganze Spanien zu rechnen von den Säulen des Hercules, das iſt das End des Meeres bis Fonte Rabia in Viſtania,

* An dieſer Stelle fügt unſer Ulmer Überſetzer eine Anmerkung ein, auf die er im Druckvermerk am Ende ſeiner Überſetzung verweiſt. Dieſe lautet aber:
Von den Provinzen und Inſeln ſagt auch Ptolemeus, wie da Leut ſind, die Schwänze haben. Und liegen die Inſeln in dem Indiſchen Meer gen Mittag drei Grad jenſeits dem mittlen Zirkel des Himmels, Equinoktialis genannt, und von Occident gen Orient zu rechnen hundert und fünfundſiebenzig Grad. Dardurch willſt du, ſo magſt auch wohl rechnen wie viel Meilen es ſei und wie weit und wiewohl ich die vorgenannten Inſeln beſonders als ſie die Indiſchen heißen Gwanahim nicht finde allda geheißen. Doch vernahm ich ſie liegen in der Breite gen Mittag, wie die jetzt genannte Provinz und in Länge ſtreckt ſie ſich nach Orient und vermein auch wie ſie nicht weit liegen von der namhaften Inſel Taprobana gegen uns zu, denn von denſelben Inſeln ſchreiben die Meiſter gleich wie er es ſchreibt, daß ers erfahren hab.

eine Provinz ſo genannt. Das iſt wohl zwei hundert Meilen lang und einer Tagreis zehn Meilen zu rechnen.

Darnach bin ich gefahren hundertundachtundachtzig Meilen von Orient gen Occident und hab die Inſeln und Leut alle beſetzet im Namen unſeres Herrn Königs und ſind alle wohl verſorget. Und mag auch unſer Herr König mit ihnen allen verfahren wie mit ſeinem Königreich Caſtilien.

Die Inſel Spaniola iſt gelegen an einem Ende, daß man beſſer dahin kommen mag als zu den andern, daraus zu führen Gold und anderes, ſo auch darin iſt. Und ich hab Beſitz genommen einer gar großen Stadt. Die hab ich geheißen: Lanavitat.** Und in derſelben Stadt hab ich auch gebaut eine Baſtei oder Schloß, wie man es nimmt. Darin hab ich gelaſſen Volk mit Büchſen und Geſchütz und auch allerlei Waffen, ſo dazu gehört. Auch Speis für ein ganz Jahr und Meiſter die Schiff können bauen. Und hab ſo große Lieb und Freundſchaft eingegangen mit

** Lateiniſcher Text: cui Nativitatis domini nomem dedim. Auch aus dieſem Mißverſtehen des Überſetzers iſt zu ſchließen, daß ein ſpaniſcher Text mit zugrunde liegt.

dem König desſelben Lands und er mit mir und auch über die Maßen ſo große Lieb, daß er mich ſchützet als wär ich ſein Bruder. Und ſo tat ich um das Volk, ſo ich da in der Baſtei gelaſſen hab. Und vermeint er auch es bedrängen oder ihm zu ſchaden können, ſo vermags er doch und die ſeinen nicht. Denn ſie ſind ohne Wehr und auch nur nackend Leut und wie ich zuvor geſagt, ſo furchtſam als es in der Welt nur geben mag.

Item aus dieſen allen Inſeln vermein ich nicht anders, denn daß ein jeglicher Mann an einem Weib genug hat. Aber ihrem König und auch ihren Oberen vergönnen ſie jedem bis zu zwanzig Weiber zu haben. Und dünkt mich auch, daß die Weiber mehr arbeiten als die Männer. Und kann nicht verſtehn, daß ihr keines nicht eigner beſondrer Güter hat, ſondern ſie leben in einer Gemeinſamkeit und auch beſonders bei Dingen die man genießen und eſſen kann und haben auch recht große Liebe zueinander.

Item bis herab hab ich noch nicht gefunden kriegeriſcher auch mörderiſcher Leut oder erſtochen Volk, als wir wohl vermeint hätten. Aber es iſt ein Volk mit dem gut handeln iſt und ſind

nicht ſchwärzer als die auf der Inſel Ginea gefunden werden, ausgenommen daß ſie haben krauſes Haar, wie die ſchwarzen Mohren. Und in den Inſeln findet man groß Gebirg, darin es im Winter recht kalt iſt. Aber ſie ſind daran gewöhnt und auch mit Hilf der Speiſen, ſo ſie eſſen von mancherlei Spezerei, die dann über die Maßen hitzig ſind. Und ich hab nicht gefunden noch erfahren können ein kriegeriſch noch mörderiſch Volk, ausgenommen als ich von Indien hinein bin gefahren. Darin ſind über die Maßen wilde Leut die eſſen Menſchenfleiſch. Und dieſelben haben über die Maßen viel Schiff, damit ſie fahren in all Inſeln hin und her in India und ſtehlen und rauben und tödten, was ihnen vorkommt. Und ſehen auch den andern Leuten nicht ungleich, ausgenommen, daß ſie lange Haar haben, ſo lang wie die Weiber. Und brauchen auch keinerlei Waffen, als Rohre, ſo in den Ländern wachſen. Und machen Bogen und mit denſelben Bogen ſchießen ſie einander mit ſpitzigen Rohren, denn ſie haben keinerlei Waffen von Eiſen noch Stahl. Und das ſind die Leute, die zu ſchaffen haben mit den Weibern von Mattivia die da leben auf der Inſel, wenn man von Spanien gegen

Indien ausfährt. In derſelben iſt kein Mann überall, nur allein Weiber und ſie brauchen keinerlei Wehr, als Bogen, wie vorher beſchrieben ſind.*** Ich mein es ſeien auch die, die da Ptolemaeus auch heißet Anthiophagen und den Namen haben ſie wegen der Urſach, daß ſie auch Menſchenfleiſch eſſen und töten auch die Menſchen und rauben. Und liegt die Inſel nicht weit von der Inſel, da die ſind, die da Schwänz haben. Die Inſel, da die Frauen wohnen, damit ſie zu ſchaffen haben, wie Ptolemäus ſchreibt, hat zweihundert Meilen Länge und Breite und jedes Jahr einmal fahren ſie zu ihren Männern, damit ſie empfangen. Darnach ziehen ſie wieder heim und bringen ſie einen Knaben, ſo ziehen ſie ihn ſechs Jahr auf und ſchicken ihn dann zu den Männern. Iſt es aber ein Mägdlein, ſo behalten ſie es bei ſich und die Weiber ſind geſchickter zum Kriegführen und männlicher als andere Frauen, denn ſie pflegen ſelten Unkeuſchheit.

Item ein andere Inſel und in derſelben ſind Leut ohne Haar und darin findet man Gold maßlos und von dem Gold und Geld und auch Leut von

*** Auch das Folgende iſt mit Zuſätzen des Überſetzers durchſetzt.

etlichen andern Inſeln bring ich mit mir zum Zeugnis und dieſelben Leut ſind jetzt bei dem König von Hiſpania.

Und zum Beſchluß zu reden von all dieſen Dingen allein, daß ich die Reiſ' vollbracht hab und jetzt am Wiederheimfahren bin. So mag ich unſerm Herrn König und Königin Gold und Silber ſo viel ſie haben wollen mit kleiner Hilfe, die ſie mir geben mit Schiffen und Leuten, herüberführen und ſo viel ſie wollen Spezerei aufladen. Und Baumwoll ſo viel man haben will, mögen wir herausbringen. Item Maſtix mag ich auch herausbringen, ſo viel man nur haben will, das doch bis auf den heutigen Tag nie mehr gefunden iſt worden. Und Lignum aloe mag ich auch herausbringen ſo viel als man begehrt. Und Sclaven, das ſind gefangen Leut, ſo viel man nur haben will. Das Volk, das ich dort gelaſſen und was ich noch nicht alles weiß und angeſehen hab, da ich nicht lang an einem Ort bleiben konnt noch geweſen bin, des Wetters und Windes wegen, denn der Winter war mir auf dem Rücken und in Wahrheit, ich wollt noch viel mehr geſchaffen haben, wenn mir nur die Schiff und Leute gedient hätten wie es billig wär geweſen.

Nun iſt es ſo und alſo, daß mans glauben ſoll, denn kein Verſtand noch Kraft eines Mannes hätt dies erfahren oder zu Weg bringen können ohn Hilf des ewigen Gottes, des Herrn, der doch einem jeglichen Sieg und Hilfe gibt, der ihm ſeinen Weg zeigt und im Beſondern zu den Wunderdingen, als dann dieſe meine Meerfahrt geweſen iſt, wenn auch zuvor etliche davon geredt und geſchrieben haben, als die hohen Lehrer Ptolemaeus, Strabo und Plinius, und auch etliche Ding verſtanden haben, wie Ptolemaeus davon geſagt und geſchrieben hat. So iſt es doch dem ungleich, der es geſehen hat und davon bracht hat mancherlei Zeugnis, daß es zu glauben iſt. Es werden aber viel zuhören dieſe Geſchicht und werden eher glauben, es ſei ein erdichtet Fabel, denn daß es wahr ſei.

Und ſo nun Gott unſer Erlöſer gegeben hat dieſe Überwindung unſerm Durchlauchtigſten König und Königin und Untertanen ihres Königreichs von ſolch großen Sachen, davon die Chriſtenheit ſo große Freuden empfangen und Lob und Dank ſagen der heiligen Dreifaltigkeit mit Kreuzgang und andern guten Werken um die große überſchwengliche Gutheit, ſo daraus kommen mag,

ſo ſich ſo viel Volk zu unſerm heiligen Glauben kehren will und des zeitlichen Guts und Reichtums wegen, die heraus kommen wird aus den beſchriebnen Inſeln und Landen. Das nicht allein kommt zu Gut dem König von Hiſpania, ſondern der ganzen Chriſtenheit.
Und iſt das geſchehen nach Datum dieſer Schrift. Geben am fünfzehnſten Tag des Hornung im 93. Jahre.

Columbus' Brief über die Entdeckung Amerikas.

Am 15. Februar 1493 im Angeſicht der Azoren nach einem furchtbaren dreitägigen Sturm, dem die Schiffe der Entdecker Amerikas nahezu unterlagen, ſchrieb Columbus einen Bericht an König Ferdinand von Spanien über ſeine Reiſe. Sachlich iſt über die Reiſedauer, die entdeckten Inſeln nach Lage, Ausdehnung, Bewohnern und Produkten berichtet, und nur an wenigen Stellen brechen perſönliche Gefühle des Schreibers durch. Eindeutig ſtellt ſich uns das Bild der ſchon halb ſagenhaften Geſtalt nach dieſem Brief dar. Seine Männlichkeit iſt noch umſponnen von mittelalterlicher Gläubigkeit; der fromme Schluß ſeines Berichtes iſt noch keine Floskel, und ernſthaft iſt die Abſicht zu nehmen, der Chriſtenheit neue Anhänger zu gewinnen. Daneben iſt ſein Bewußtſein wach — Fabelweſen, Wunderdinge und Unholde gibt es nicht. Die Landſchaft ſpricht zu ihm, wie jene ſchöne Stelle von der Inſel Spaniola zeigt. Jene immer wiederkehrende Miſchung von noch gotiſcher Hingebung und Geöffnetſein für die Wirklichkeit,

die ſich in Menſchen und Dingen jener Zeit kundtut, hebt ſich ſeltſam ab von der Primitivität der geſchilderten Ureinwohner Amerikas. Ihre Zaghheit und Zutraulichkeit, ihr reines Sichanvertrauen allen naturgegebenen Inſtinkten mutet uns an wie die Erzählung von Jägern, die Tiere, die noch nie mit Menſchen in Berührung kamen, aufſpüren. Und nun ſpielt es herüber und hinüber. Columbus fängt mit Gewalt Menſchen, die ihm als Dolmetſcher und Führer dienen ſollen. Eine Seite weiter iſt er gerührt von der kindlichen Freigebigkeit der Wilden und bewundert ihr friedliches Zuſammenleben, ihren Gemeinſchaftsgeiſt und ihre zuchtvollen Eheſitten. Weiter unten aber bietet er ſeinem König Gold und Sklaven, ſo viel er nur begehrt, aus dieſen Inſeln an und ſchließt: Nicht nur dem König von Hiſpanien, ſondern der ganzen Chriſtenheit ſoll dies zugute kommen.

Das ſpaniſche Original des Briefes iſt nicht auf uns gekommen, nur eine Abſchrift (im Spaniſchen Hauptſtaatsarchiv zu Simanea) und zwei frühe ſpaniſche Drucke (der eine jetzt Lenox-Library, New York, wohl in Barcelona noch 1493 gedruckt; der zweite ſpätere, um 1497, in der

Ambroſiana). Datiert 29. April 1493 iſt eine lateiniſche Überſetzung des Briefes von Leandro di Cosco in Rom gedruckt. Dieſer Druck fand noch zwei römiſche Wiederholungen; der erſte Druck in Deutſchland, in Latein, nach den römiſchen Vorlagen iſt das von uns vorgelegte Fakſimile. Es iſt ein Basler Druck aus der Offizin Johann Bergmann von Olpe.* Das Druckjahr wird 1493 oder 1494 ſein. Als erſter der gedruckten Columbus-Briefe iſt er mit vier Holzſchnitten geſchmückt,** Arbeiten eines Basler Handwerkers.

Wenige Jahre ſpäter, 1497, entſteht eine deutſche Überſetzung in Ulm, gedruckt von Bartholomäus

* Hain *5491; Schreiber 3762; mit Harriſſe p. 16. nicht ganz übereinſtimmend; in dem Umfang unſeres reproduzierten Exemplares nur bekannt in München, Staatsbibliothek, Rar 6b. Der Staatsbibliothek ſind der Herausgeber und der Verlag zu großem Dank verpflichtet.

** Sie ſtellen dar: 1. Das Schiff des Columbus, im Mittelgrund landen zwei Leute ſeiner Mannſchaft auf der bevölkerten Inſel Hiſpania. 2. Das Schiff des Columbus vor den fünf entdeckten Inſeln. 3. Das Schiff des Columbus auf dem Meer. 4. Bau eines befeſtigten Kaſtells auf der Inſel Hiſpania. Eine wohl wenig ſpätere Basler Ausgabe (Proctor 7723; Schreiber 3763), bekannt nur in dem Exemplar des Brit. Muſeums, London, weiſt neben dieſen vier Holzſchnitten vier weitere auf.

Kiſtler in Straßburg.*** Ihr muß, was aus verſchiedenen kleinen Abweichungen vom lateiniſchen Text zu ſchließen iſt, ein Original vorgelegen haben, das dem ſpaniſchen Urtext noch näher ſtand als der erſte römiſche lateiniſche Druck.**** Um unſere Fakſimile-Ausgabe fruchtbarer zu machen, wurde dieſe deutſche Überſetzung unter möglichſter Wahrung des alten Sprachcharakters neu gedruckt.

Ernſt Weil.

*** Hain *5493; Schreiber 3764; Harriſſe p. 50. Eine Fakſimileausgabe erſchien 1900 in Straßburg, herausgegeben von Konr. Häbler.

**** Vgl. Einleitung zu ebengenannter Fakſimileausgabe. Häbler meint, dem Straßburger populären Druck lag ein Exemplar eines unbekannten Ulmer Druckes von 1495 oder 1496 vor, der, als eine humaniſtiſche Gelehrtenliebhaberei nur in ganz geringer Auflage verlegt worden ſei.

Die lateiniſche Ausgabe des Columbus-Briefes um das Jahr 1494 in Baſel gedruckt, wurde vom Roland-Verlag Dr. Albert Mundt in München-Paſing im Herbſt 1922 getreu nach dem einzigen Exemplar der Münchner Staatsbibliothek von Dr. Ernſt Weil herausgegeben und mit einer Übertragung nach einem gleichzeitigen deutſchen Druck verſehen. Es wurde eine Auflage von 1300 numerierten Exemplaren in der Buchdruckerei Dr. C. Wolf & Sohn in München hergeſtellt, davon die Nummern I—CCC auf echtem Bütten.

Dieſes Exemplar trägt die Nummer:

249

TV

RETURN TO: CIRCULATION DEPA
198 Main Stacks

LOAN PERIOD Home Use	1	2	3
	4	5	6

ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7
Renewals and Recharges may be made 4 days prior
Books may be renewed by calling 642-3405.

DUE AS STAMPED BELOW.

APR 2 8 2005

FORM NO. DD6
50M 4-04

UNIVERSITY OF CALIFOR
Berkeley, Califo